

JEROME KLAPKA JEROME

**O psech,  
zlodějích,  
strážníkovi  
i jiná vyprávění**

VYŠEHRAĐ

Translation © Milan Žáček, 2001  
Illustrations © Adolf Born, 2015

ISBN 978-80-7429-519-5

## Jak jsme se rozhodli psát román

Když jsem jednoho večera po návratu domů z dýmkového dýchánku u Jephsona sdělil své ženě, že se chystám napsat román, ta myšlenka ji rozhodně potěšila. Řekla mi, že se často podívovala, proč mě něco takového nenapadlo dříve. „Jen se podívej,“ dodala, „jak jsou ty dnešní romány prostoduché; jsem si jistá, že bys jeden napsat zvládl.“ (Jsem pevně přesvědčen, že mi Ethelbertha chtěla složit poklonu; nicméně v jejím způsobu vyjadřování panuje jakási nedbalost, která občas význam jejích slov zatemňuje.)

Jakmile jsem ji však informoval, že na díle bude spolupracovat i můj přítel Jephson, pronesla jen pochybovačné „ach tak“; a když jsem jí dále vysvětlil, že nám budou asistovat i Selkirk Brown a Derrick MacShaughnassy, odpověděla mi dalším „ach tak“, které však již neneslo pražádnou stopu pochybovačnosti a z něhož bylo rázem jasné, že její zájem o tuto záležitost, jakožto proveditelného projektu, dočista vyprchal.

Domnívám se, že podle ní poněkud snížila naši šanci na úspěch ta okolnost, že mí tři spolupracovníci jsou všichni staří mládenci. Vůči starým mládcům coby společenské třídě má žena totiž chová silné předsudky. Mužův

nedostatek smyslu pro žnění nebo – pakliže tento smysl má – jeho nedostatek důvtipu něco takového provést prozrazuje buď slabost intelektu, nebo přirozenou mravní zpuštělost, přičemž to první ubožákovi znemožňuje a to druhé odnímá způsobilost, aby se z něho někdy mohl stát skutečně užitečný romanopisec.

Snažil jsem se, aby pochopila prazvláštní výhody, které náš plán přináší.

„Podívej se,“ jal jsem se vysvětlovat, „v běžném, nenápaditém románu se nám dostává myšlenek pouze jednoho jediného člověka. Zato na tomto románu bude spolupracovat čtveřice chytrých mužů. Veřejnosti se tak nabídne možnost sledovat myšlenky a názory všech nás čtyř, a to za cenu, která se obvykle žádá za stanoviska jen jednoho autora. Pokud britský čtenář ví, o čem je řeč, tuto knihu si bez meškání objedná, protože taková příležitost se několik dalších let nemusí opakovat.“

Ethelbertha souhlasila, že něco takového je pravděpodobné.

„A navíc,“ pokračoval jsem a mé nadšení s prohlubujícím se uvažováním nad touto věcí jen sílilo, „bude tato koupě mimořádně výhodná ještě v jednom ohledu. Do knihy nevložíme jen své každodenní myšlenky. Do této knihy, pokud je unese, vměstnáme veškerou inteligenci a moudrost, kterými dohromady disponujeme. Po ní už nenapíšeme žádnou další. Toto dílo bude mít nádech intelektuálního likvidačního výprodeje. Do tohoto románu jednoduše vložíme všechno, co víme.“

Ethelbertha sevřela rty a něco si pro sebe zamumlala; načež nahlas poznamenala, že je jí jasné, že to musí být otázka pouze jednoho svazku.

Tento náznak pošklebku mě ranil. Upozornil jsem ji, že už existuje početný zástup speciálně vyškolených osob, jejichž prací není nic jiného než pronášet nepříjemné poznámky o spisovatelích a jejich dílech – což je povinnost, pokud jsem mohl soudit, kterou se zdají být schopni vykonávat

i bez jakéhokoli dodatečného přispívání ze strany amatérů. A neodpustil jsem si doušku, že pod vlastní střechou by se literát mohl pohybovat v poněkud přátelštějším ovzduší.

Ethelbertha odpověděla, že já samozřejmě vím, jak to myslela. Pravila, že nepochybuje o mně a že i Jephson má bezpochyby dostatek rozumu (Jephson je zasnoubený), ale jaksi nevidí smysl v tom, zvát ke spolupráci půlku farnosti. (O zvaní „půlky farnosti“ nepadlo ani slovo. Ethelbertha mluví někdy tak rozevlátě.) Myšlenku, že Brown a MacShaughnassy by mohli být k nějakému užítku, označila za holý nesmysl. Co mohl takový párek neostřílených starých mládenců vědět o životě a lidské povaze? Co se týkalo konkrétně MacShaughnassyho, byla toho názoru, že pokud bychom se pídili po tom, co ví pouze *on*, a přinutili ho nijak neodbočovat, dokázali bychom to vtěsnat na jednu stránku.

Názor na MacShaughnassyho si vytvořila, když ho uviděla poprvé. Oba dva si náramně padli do oka; a jakmile jsem se vrátil do salonu poté, co jsem ho šel vyprovodit k brance, její první slova byla: „Ten MacShaughnassy je prostě ohromný člověk. Vypadá to, že toho o všem tolik ví.“

Což MacShaughnassyho přesně vystihuje. Zdá se, že toho ví neuvěřitelné spousty. Má v malíčku více znalostí než kterýkoli jiný člověk, s nímž jsem se kdy setkal. Občas jde o pravdivé znalosti; ale obecně vzato se vyznačují úžasnou nespolehlivostí. Kam na ně chodí, je tajemství, které se prozatím nikomu nepodařilo odhalit.

Když jsme začali vést společnou domácnost, byla Ethelbertha ještě velmi mladá. (Vzpomínám si, že náš první řezník v ní málem přišel o zákazníka, protože jí nepřestával říkat „slečinko“ a pořád jí předával vzkazy, které měla vyřídit své matce. Domů chodila celá uplakaná. Říkala, že se asi nehodí, aby byla něčí manželka, ale že nechápe, proč ji na to mají upozorňovat nějací živnostníci.) Zcela přirozeně nebyla v záležitostech spjatých s vedením domácnosti příliš zběhlá, a jelikož si to uvědomovala, pohlížela s vděčností

na každého, kdo jí mohl poskytnout užitečné pokyny a rady. Když se u nás objevil MacShaughnassy, připadl jí jako nějaký velebný děd Vševěd. Věděl vše, co bylo třeba znát v domácnosti, od vědecké metody, jak oloupat brambory, až po léčení kočičích křečí, a Ethelbertha mu seděla u nohou, obrazně řečeno, a za jeden večer získala informace, jak učinit dům neobyvatelný po dobu jednoho měsíce.

Řekl jí, jak je třeba rozdělovat oheň. Řekl, že způsob, kterým se v této zemi ohně obvykle rozdělovají, odporuje všem přírodním zákonům a ukázal jí, jak se tento úkon provádí v Krymském Tatarsku nebo na nějakém podobném místě, kde je umění rozdělování ohňů jedině správně chápáno. Dokázal jí, že zavedením krymsko-tatarské metody lze nepředstavitelně ušetřit čas a námahu, o uhlí ani nemluvě; a hned na místě ženu této metodě naučil, načež se tato vydala bez meškání dolů do kuchyně a vše vysvětlila služce.

Amenda, naše tehdejší děvče pro všechno, byla výjimečně flegmatická mladá žena a v jistých ohledech i vzorná služebná. Nikdy se nehádala. Zdálo se, že nikdy v mysli nechová žádné vlastní názory. Naše pokyny přijímala bez odmlouvání a vykonávala je s takovou pedantskou přesností a tak očividným nedostatkem jakéhokoli pocitu odpovědnosti, pokud šlo o výsledky, že naše domácí zákonodárství zahalila do zcela vojenské atmosféry.

I při výkladu MacShaughnassyho náležitého rozdělování ohně jen v tichosti poslouchala. Jakmile Ethelbertha domluvila, jen pronesla:

„Chcete, abych takto rozdělovala oheň?“

„Ano, Amendo, zapamatuj si, že v budoucnu už nikdy jinak oheň rozdělovat nebudeme.“

„Jak je libo, paní,“ odpověděla Amenda s dokonalým nezájmem a tím celá záležitost pro ten večer skončila.

Nadcházejícího rána jsme při příchodu na snídani v kuchyni našli krásně prostřený stůl, ale po snídani nebyla ani stopa. Vyčkávali jsme. Uběhlo deset minut, čtvrt hodi-

ny, dvacet minut. Potom Ethelbertha zazvonila na zvonek. Nato se objevila Amenda, klidná a uctivá. „Amendo, víš, že hodina snídaně je půl deváté?“

„Ano, paní.“

„A víš ty vůbec, že teď už je skoro devět?“

„Ano, paní.“

„A je tedy snídaně připravená?“

„Ne, paní.“

„A bude *někdy* připravená?“

„Víte, paní,“ odvětila Amenda upřímně a nevzrušeně, „abych pravdu řekla, myslím, že nebude.“

„V čem to vězí? Nejde zapálit oheň?“

„Ale ano, jde zapálit velmi dobře.“

„A proč tedy tu snídani neuvaříš?“

„Protože než se zase otočíte, už zhasne.“

Amenda se dobrovolně nikdy nepouštěla do žádných výkladů. Odpověděla na otázku, kterou jste jí položili, a pak zmlkla. Jednou jsem na ni zavolał do kuchyně ještě předtím, než jsem pochopil tuto její zvláštnost, abych se jí zeptal, jestli ví, kolik je hodin. Odpověděla: „Ano, pane,“ a zmizela v kuchyni vzadu. Po uplynutí přibližně třiceti vteřin jsem na ni zase zavolał. „Před chvílí jsem po tobě, Amendo, chtěl,“ pravil jsem vyčítavě, „abys mi řekla, kolik je hodin.“

„Opravdu?“ zavolala na mě příjemným hlasem. „Prosím za prominutí. Myslela jsem si, že se mě ptáte, jestli vím, kolik je hodin – je půl páté.“

Ethelbertha se ptala – abych se vrátil k našemu ohni –, jestli se pokoušela jej znovu rozdělát.

„Ach ano, paní,“ odpověděla dívka. „Zkusila jsem to čtyřikrát.“ Pak vesele dodala: „Jestli chcete, můžu to zkusit ještě jednou.“

Amenda byla ta nejochotnější služebná, které jsme kdy vypláceli mzdu.

Ethelbertha řekla, že sejde dolů a oheň sama zapálí, a vyzvala Amendu, aby ji následovala a pozorovala, jak to

dělá. I mě začalo zajímat, jak celý pokus dopadne, a rovněž jsem se za nimi vydal. Ethelbertha si vyhrnula šaty a pustila se do práce. Amenda a já jsme stáli opodál a přihlíželi.

Když uběhla asi tak půlhodina, Ethelbertha z tohoto klání celá rozpálená, špinavá a kapánek mrzutá odstoupila. Krb si uchovával tentýž chladný, cynický výraz, s nímž nás přivítal při příchodu.

Pak jsem to zkusil já. Na mou čest, snažil jsem se, seč jsem mohl. Dychtivě jsem toužil po úspěchu. Jedním důvodem bylo to, že jsem chtěl svou snídani. Dalším pak to, že jsem chtěl říkat, že jsem něco takového dokázal. Připadalo mi, že rozdělat oheň, který byl připravený tak, jak připravený byl, by pro každého smrtelníka znamenal výkon, na nějž by mohl být po zásluze hrdý. Vždyť ani za normálních okolností není rozdělavání ohně nic jednoduchého: cítil jsem, že něco takového dokázat s handicapem uvaleným MacShaughnassyho pravidly mohlo být činem, na nějž by se ještě dlouho vzpomínalo. Pakliže bych uspěl, měl jsem v úmyslu obejít celou čtvrt a hlasitě se chvástat.

Nicméně jsem neuspěl. Zapálil jsem řadu jiných věcí, kuchyňským kobercem počínaje a kočkou, která se mi motala pod rukama, konče, leč materiály uvnitř kamen byly podle všeho ohnivzdorné.

Ethelbertha a já jsme se posadili, každý na jedné straně našeho bezútešného ohniště, dívali jsme se na sebe a mysleli na MacShaughnassyho, dokud naše zoufalství nepřerušilo zaštěbetání Amendy, která přišla s jedním z těch svých praktických návrhů, kterými nás občas oblažovala a na které jsme mohli či nemuseli přistupovat, jak nám bylo jen libo.

„Možná,“ pravila, „bych ho alespoň pro dnešek mohla zapálit postaru.“

„Učiň tak, Amendo,“ řekla Ethelbertha a povstala. A potom dodala: „Myslím, že oheň budeme už vždy rozdělovat jen postaru, Amendo, budeš-li tak laskavá.“



Jindy nám zase předvedl, jak se dělá káva – podle arabských postupů. Arábie musí být velmi nepořádné místo, pokud tam kávu dělají častěji. Zašpinil dvě pánve, tři krajíce, jeden ubrus, jedno struhátko na muškátové oříšky, jednu předložku před krbem, tři šálky a sám sebe. Výsledkem byla káva pro dva – co by bylo třeba v případě celé sešlosti, si člověk radši ani nechce představit.

Skutečnost, že nám už hotová káva nechutnala, MacShaughnassy připisoval našemu pokleslému vkusu – následku dlouhodobého holdování podřadnému zboží. Sám pak oba šálky vypil, a potom odjel domů drožkou.

Vzpomínám si, že v oné době měl i tetičku, tajuplnou postarší dámu, která žila v jakémsi odlehlém útulku, odkud způsobovala nepopsatelné útrapy všem MacShaughnassyho přátelům. Co nevěděl on – těch pár věcí, na které *nebyl* expert –, to věděla jeho tetička. „Ne,“ říkával s odzbrojující upřímností, „ne, v tom vám opravdu nedokážu poradit. Ale,“ dodával vzápětí, „řeknu vám, co udělám. Napíšeš své tetičce a zeptám se jí.“ A za den za dva se vracel a přinášel tetiččinu radu; a pokud jste byli mladí a nezkušení nebo od přírody natvrdlí, mohli jste se jí i řídit.

Při jedné příležitosti nám přes MacShaughnassyho poslala recept na hubení švábů. Byli jsme nastěhovaní ve velmi malebném starém domě; ale jak už to s většinou malebných starých domů bývá, jeho výhody spočívaly hlavně ve vnějším vzezření. V jeho vrzající konstrukci se nacházela řada děr, puklin a štěrbin. Znenadání se nám uprostřed jídelny zjevovaly žáby, které se předtím ztratily a vydaly špatným směrem, což u nich vzbuzovalo zjevně stejné překvapení a nelibost jako u nás. Z domu si udělal tělocvičnu početný dav krys a myší, který se vyznačoval pozoruhodným zájmem o tělesné aktivity; a z kuchyně se po desáté večer stával klub švábů. Slézali se skulinami v podlaze a prasklinami ve zdech a dováděli tím svým lehkovážným, neukázněným způsobem až do časného jitra.

Vůči krysám a myším Amenda nic nenamítala. Říkala, že je docela ráda pozoruje. Ovšem vůči švábům měla před-sudky. Proto se celá rozzářila, když jí má žena řekla, že nám MacShaughnassyho tetička dala naprosto spolehlivý recept na jejich likvidaci.

Nakoupili jsme potřebné přípravky, namíchali směs a rozmístili ji po domě. Brouci přišli a snědli ji. Vypadalo to, že jim chutná. Všechnu ji spořádali a očividně je kormoutilo, že jí není víc. Neumřeli však.

Sdělili jsme tyto skutečnosti MacShaughnassymu. Usmál se velmi potutelně, a hlubokým hlasem plným zlověstnosti nám řekl: „Jen ať jedí!“

Připadalo nám, že jde o jeden z těch pomalých, zákeř-ných jedů. Záškodníka nezabíjí ihned, avšak nabourává jeho tělesnou konstituci. Živočich den po dni chřadne a skomírá, přičemž není s to říci, co se s ním děje, až pak jednoho rána vstoupíme do kuchyně a najdeme ho na zemi chladného a ztuhlého.

Směsi jsme tedy vyrobili více, každou noc jsme ji nastražili a švábi z celé farnosti se na ni slézali jako na pivo. Noc co noc přicházeli v stále hojnějším počtu. Přiváděli s sebou všechny své známé a příbuzné. O celé věci se dozvěděli také cizí brouci – brouci z cizích domácností, co si na nás nemohli dělat pražádné nároky – a přicupitávali v celých hordách a naše šváby se o jed snažili okrást. Koncem týdne jsme do své kuchyně přilákali z širokého dalekého okolí každou breberku, která se dokázala udržet na nohou.

MacShaughnassy pravil, že je to tak správně. Vyčistíme celou čtvrt na jeden záťah. Brouci pojídali návnadu bez přestávky už deset dní a on říkal, že konec nemůže být daleko. To jsem slyšel rád, protože jsem začínal mít pocit, že tato bezbřehá pohostinnost nám udělá díru do rozpočtu. Krmili jsme je pěkně drahým jedem, a jak je vidět, tak jim to svědčilo.

Sešli jsme dolů, abychom se podívali, jak se jim daří. MacShaughnassy měl za to, že vypadají divně, a byl toho názoru, že začínají tělesně chátrat. Pokud šlo o mě, mohu říci jenom tolik, že si jaktěživ nepřeji spatřit dav zdravěji vypadajících brouků.

Je pravda, že jeden toho večera opravdu umřel. Byl zpozorován, jak se snaží prchnout s nepřiměřeně velkým dílem jedu, a tři nebo čtyři další švábi se na něho zběsile vrhli a zabili ho.

Byl to však jediný, pokud jsem mohl soudit, jemuž MacShaughnassyho recept přivodil zkázu. Co se týče ostatních, ze směsi jen ztloustli a zbuclatěli. Některým se dokonce začala formovat pozoruhodná figura. Jejich počty jsme nakonec snížili za pomoci jakéhosi běžného přípravku z drogerie. Nicméně v domě se jich za přispění MacShaughnassyho jedu usadily takové spousty, že jejich konečná likvidace byla nyní již neproveditelná.

O MacShaughnassyho tetičce jsem poslední dobou už neslyšel. Možná si některý z MacShaughnassyho důvěrných přátel obstaral její adresu, přijel za ní a zavraždil ji. Je-li tomu tak, chtěl bych mu poděkovat.

Před nedávnem jsem se snažil MacShaughnassyho z jeho neblahé vášně týkající se udílení rad vyléčit tím, že jsem mu zopakoval velmi smutnou historku, kterou mi vyprávěl jistý pán, jehož jsem potkal v jednom vlaku na své cestě Amerikou. Cestoval jsem z Buffala do New Yorku a během dne mě najednou napadlo, že bych si cestu mohl zpříjemnit, kdybych z vlaku vystoupil v Albany a zbytek vzdálenosti urazil po vodě. Nevěděl jsem však, jak loď jezdí, a neměl jsem u sebe ani průvodce. Rozhlédl jsem se, jestli by mi náhodou nemohl někdo pomoci. U vedlejšího okna seděl mírumilovně vyhlížející postarší pán, který četl knihu, jejíž obálka mi byla dobře známá. Uznal jsem ho za inteligentního a oslovil ho.

„Promiňte mi, že vás ruším,“ řekl jsem a posadil se naproti němu, „ale mohl byste mi dát nějakou informaci ohledně lodní dopravy mezi Albany a New Yorkem?“

„Inu,“ odpověděl a vzhlédl s příjemným úsměvem, „jezdí tam celkem tři linky. Je to Heggartyova linka, ale ti jezdí jenom do Catskillu. Pak tam jsou poughkeepsijské lodě, které jezdí obden. Nebo pak to, co my nazýváme průplavní loď.“

„Ach tak,“ já na to. „No a kterou byste mi mohl doporučit?“

S výkřikem se vymrštil na nohy a stál přede mnou s tak rozezleným výrazem v očích, že jsem v nich četl smrt.

„Ty lotře!“ zasyčel slovy stěží ovládané zuřivosti. „Tak o to ti tedy jde, co? Tady máš něco, s čím budeš potřebovat poradit,“ a vytasil šestiranný revolver.

Ranilo mě to. A také jsem měl pocit, že pokud by měl náš rozhovor pokračovat, mohl bych se cítit být raněn ještě více. Zanechal jsem ho tam tedy beze slůvka rozloučení a přesunul se na opačný konec vagonu, kde jsem se posadil mezi korpulentní dámu a dveře.

Stále jsem přemítal o tomto incidentu, když jsem zvedl zrak a spatřil jsem onoho postaršího pána, jak se ke mně blíží. Vstal jsem a položil ruku na kliku. Nesměl mě překvapit nepřipraveného. On se však konejšivě pousmál a napřáhl ke mně ruku.

„Napadlo mě,“ řekl, „že jsem se možná před chvilkou zachoval poněkud hrubě. Kdybyste dovolil, rád bych vám to vysvětlil. Myslím, že až si vyslechnete můj příběh, vše pochopíte a odpustíte mi.“

Něco v jeho chování ve mně vzbuzovalo důvěru. Našli jsme si klidné místo v kuřáckém voze. Já jsem si dal whisky s citronem a on si objednal jakousi zvláštní směsici vlastní receptury. Potom jsme si zapálili doutníky a on se pustil do vyprávění.

„Před třiceti lety,“ řekl, „jsem byl mladý muž se zdravou sebedůvěrou a s touhou činit druhým jen dobro. Nepova-

žoval jsem se za génia. Dokonce jsem se nepovažoval ani za nikterak výjimečně inteligentního či nadaného. Ale zdálo se mi – a čím více jsem si všímal počínání svých bližních, tím víc ve mně toto zdání sílilo – že jsem obdařen do nezvyklé a pozoruhodné míry prostým a praktickým selským rozumem. S tímto vědomím jsem napsal malou příručku, kterou jsem pojmenoval *Jak být šťastný, bohatý a moudrý*, a vydal jsem ji na vlastní náklady. Netoužil jsem po zbohatnutí. Jen jsem chtěl být lidem prospěšný.

Knihla nezpůsobila takový rozruch, jak jsem předpokládal. Prodalo se nějakých dvě stě tři sta výtisků a pak prodej prakticky ustal.

Přiznávám, že jsem byl zpočátku zklamán. Ale za nějakou dobu jsem došel k závěru, že nechtějí-li se lidé řídit mými radami, je to spíše k jejich škodě než k mé a celou záležitost jsem pustil z hlavy.

Jednoho rána, asi dvanáct měsíců nato, jsem seděl ve své pracovně, když za mnou přišel sluha a oznámil mi, že dole se nachází muž, který by mě velmi rád navštívil.

Požádal jsem ho, aby ho poslal nahoru, a muž vzápětí dorazil.

Byl to prostý člověk, ale měl otevřenou, bystrou tvář a choval se nadmíru uctivě. Pokynul jsem mu, aby se posadil. Vybral si židli a posadil se skoro až na samý okraj.

„Doufám, že mi odpustíte tento vpád, pane,“ spustil rozvážně, přičemž si celou dobu mnul klobouk; „ale ujel jsem více než dvě stě mil, abych vás mohl navštívit.“

Vyjádril jsem své potěšení a on pokračoval: „Bylo mi řečeno, že vy jste ten pán, co napsal tu malou knížečku *Jak být šťastný, bohatý a moudrý*.“

Všechny tyto položky pomalu vypočítal a s láskou se u každé pozastavil. Přitakal jsem.

„Víte, pane, je to krásná kniha,“ pokračoval. „Já nejsem z těch, co mají vlastní rozum – nemám ho ani za mák –, ale vím toho aspoň tolik, že poznám, kdo ho má; a když jsem

tak četl tu knížečku, říkám si, Josiahu Hackette (tak se jmenuji, pane), až nebudeš vědět na čem jsi, nelámej si nic tu svou pitomou hlavu, která ti stejně řekne jenom nesmysly; běž za tím pánem, který tu knížku napsal, a požádej ho o radu. Je to laskavý pán, což musí každý uznat, a on ti ji dá; a až ji získáš, pusť se do toho plnou parou, pro nic se nezastavuj, protože on už ví, co je pro tebe dobré, stejně jako ví, co je dobré pro všechny ostatní. To jsem si teda řekl, pane; a proto tu teď i jsem.'

Odmlčel se a otřel si čelo zeleným bavlněným kapesníkem. Vyzval jsem ho, aby pokračoval.

Vyšlo najevo, že tento dobrý muž se chce oženit, ale nedokázal se rozhodnout, *koho* si to vlastně chce vzít. Měl spádeno – tak to vyjádřil – na dvě mladé ženy a ony, jak se domníval, mu jeho pozornost oplácely více, než je obvyklé. Jeho potíže spočívala v rozhodnutí, která z těch dvou – obě byly výtečné a pozoruhodné mladé osoby – by ho doplnila jako ideální manželka. První z nich, Julianu, jedinou dceru námořního kapitána na odpočinku, popsál jako půvabnou dívku. Druhá, Hannah, byla starší a veskrze zralejší žena. Byla nejstarší z celého širokého potomstva. Její otec, jak mi bylo sděleno, byl bohabojný muž, jemuž se dařilo dobře v dřevařské živnosti. Požádal mě, kterou z nich bych mu mohl doporučit, aby pojal za ženu.

Byl jsem polichocen. Který člověk na mém místě by nebyl? Tento Josiah Hackett přijel z velké dáli, aby si vyslechl mé moudré stanovisko. Byl ochoten – ba co dím, dychtiv – svěřit své celoživotní štěstí mému úsudku. Nechoval jsem žádné pochyby o tom, že tak učinil naprosto správně. Vždy jsem měl za to, že volba manželky je věcí, jež si vyžaduje chladného, nezaujatého soudu, kterého není schopen žádný snoubenec. V tomto případě bych neváhal nabídnout radu i tomu nejmoudřejšímu muži. Cítil jsem, že u tohoto chudého, prostomyslného chlapíka by odmítnutí hraničilo s krutostí.

Podal mi fotografie obou mladých dam, mezi nimiž si měl vybrat. Rychle jsem si poznamenal na zadní stranu každé z nich ty detaily, o nichž jsem si myslel, že mi napomohou při odhadování jejich způsobilosti pro obsazení zmíněného volného místa, a slíbil jsem mu, že celou záležitost náležitě uvážím a během jednoho či dvou dnů mu napíši.

Jeho vděk mě dojal. „Nedělejte si starosti s psaním dopisů, pane,“ řekl; „jenom prostě na kus papíru čmárněte „Julia“ nebo „Hannah“ a strčte to do obálky. Já už budu vědět, co to znamená – to bude ta, kterou si vezmu.“

Pak mě uchopil za ruku a odešel.

Výběru Josiahovy manželky jsem věnoval značnou dávku uvažování. Chtěl jsem, aby byl šťastný.

Juliana byla bezpochyby velice hezká. Kolem koutků úst se jí tetelila potlačovaná dovádivost, která vyvolávala dojem zvonivého smíchu. Pokud bych jednal na základě dojmů, Josiahovi bych do náruče vtiskl právě ji.

Ale, uvažoval jsem, pro roli manželky jsou potřeba solidnější vlastnosti než pouhopouhá hravost či hezký zevnějšek. Hannah, ačkoli nikterak tak okouzující, byla zcela jasně obdařena jak rázností, tak zdravým rozumem – vlastnostmi pro ženu chudého muže nadmíru důležitými. Hannin otec byl zbožný člověk a „dařilo se mu dobře“ – byl to zcela jistě šetrný, uvážlivý muž. Určitě jí vštípil základy hospodaření a ctnosti; a později by mohla i k něčemu malému přijít. Byla nejstarší z početného potomstva. Bylo jisté, že musela hodně pomáhat matce. Bude mít zkušenosti s chodem domácnosti a bude chápat, co obnáší výchova dětí.

Juliin otec, na druhé straně, byl námořní kapitán na odpočinku. Mořeplavci jsou zpravidla zcela zpustlá individua. Určitě měl ve zvyku procházet se po domě a užívat jazyka a vyjadřovat názory, jejichž poslušání muselo mít na formování charakteru dospívající dívky neblahý vliv. Juliana byla jeho jediná dcera. Z jedináčků obvykle rostou špatní lidé. Příliš se jim dovoluje prosazovat si svou vůli.

Pohledná dcera námořního kapitána na odpočinku bude naprosto jistě rozmazlená.

Musel jsem si taktéž připomínat, že Josiah je zcela zjevně muž mdlého charakteru. Bude mu třeba vedení. A Hannah se v očích zračilo cosi, co vedení vrchovatě prozrazovalo.

Uplynuly dva dny a já jsem byl rozhodnut. Napsal jsem na kousek papíru ‚Hannah‘ a poslal jsem jej.

Po čtrnácti dnech jsem od Josiaha obdržel dopis. Děkoval mi za mou radu, ale jen tak mimochodem dodával, že si přál, abych se nakonec rozhodl pro Julii. Psal však, že je nicméně přesvědčen, že vím, co je nejlepší, a že v době, kdy budu dopis číst, už budou s Hannah svoji.

Ten dopis mě zneklidnil. Začal jsem pochybovat, jestli jsem nakonec opravdu zvolil tu správnou ženu. Jen si představte, že by Hannah nebyla taková, za jakou jsem ji měl! Jaké neštěstí by to pro Josiaha bylo. Jaké údaje jsem měl k dispozici? Stačily jako podklady pro zvažování? Jak jsem mohl vědět, že Hannah nebyla líná, nevrlá ženská, neustálý trn v oku své ubohé přepracované matky, nevyléčitelný bolák pro své mladší bratry a sestry? Jak jsem mohl vědět, že byla náležitě vychovaná? Její otec mohl být sakramentský prolhanec: jak to zjevně u zbožných mužů bývá. Mohla se od něj naučit jen pokrytectví.

A jak jsem pak mohl vědět, že Julianina veselá dětinskost nedozraje do sladké, radostné ženskosti? Její otec mohl být navzdory všemu, co jsem si myslel, vzor toho, co by měl námořní kapitán na odpočinku představovat; navíc se sympatickou sumičkou investovanou v nějakém bezpečném podniku. A Juliana byla jeho jediným dítětem. Jaký důvod jsem měl odnímat tomuto lepému mladému stvoření lásku k Josiahovi?

Vzal jsem ze stolu její fotografii. Jako by se mi zdálo, že v těch velkých kukadlech cítím náznak vyčítavého pohledu. Viděl jsem před sebou scénu v malém vzdáleném domku, když první zprávy o Josiahově sňatku dopadly jako krutý



kámen do dosud poklidných vod jejího života. Viděl jsem ji, jak klečí u otcova křesla, zatímco jí ten bělovlasý, opálený kmet jemně hladí zlatovlasou hlavu, která se na jeho hrudi otrásá tichými vzlyky. Hryzáni svědomí pro mě bylo skoro nesnesitelné.

Odložil jsem ji a zadíval jsem se na Hannah – mým přičiněním vyvolenou. Zdálo se mi, že se na mě usmívá v bezcitném triumfu. A tehdy se mě začal vůči Hannah zmocňovat pocit naprosté antipatie.

Bojoval jsem proti tomuto pocitu. Říkal jsem si, že jsem předpojatý. Ale čím více jsem se proti němu stavěl, tím se stával silnější. Odhadoval jsem, že postupem času přeroste od rozmrzelosti k nelibosti a od nelibosti k nenávisti. A to měla být žena, kterou jsem Josiahovi uvážlivě vybral za životní partnerku!

Několik týdnů jsem nezažil trochy klidu. S hrůzou jsem otvíral každý dopis, který mi došel, neboť jsem se bál, že bude od Josiaha. Při každém zaklepaní jsem vyskakoval z křesla a rozhlížel se po úkrytu. Pokaždé, když jsem v novinách četl titulek ‚Rodinná tragédie‘, mi na čele vyrazil studený pot. Už jsem čekal, že si přečtu, jak se Josiah a Hannah navzájem zavraždili a umřeli s mým jménem na rtech.

Postupem času, když jsem se nic nedozvídal, začaly se mé obavy tišit a začala se mi vracet i víra v intuitivně správný úsudek. Možná jsem Josiahovi a Hannah prokázal dobrou službu a oni mi blahorečili. Uplynuly tři mírumilovné roky a já jsem na existenci Hackettů začínal zapomínat.

Pak přišel znovu. Jednoho večera jsem se vrátil domů z obchodního jednání a našel jsem ho, jak na mě čeká v hale. V momentě, kdy jsem ho spatřil, jsem seznal, že mé nejhorší obavy se pravdě ani nepřiblížily. Pokynul jsem mu, aby mě následoval do pracovny. Učinil tak a posadil se na stejnou židli, v níž spočinul i před třemi lety. Prošel pozoruhodnou proměnou; vypadal staře a ztrápeně. V jeho jednání se zračila odevzdaná beznaděj.

Chvíli jsme nic neříkali; on si mnul klobouk jako při prvním rozhovoru, já jsem předstíral, že si rovnám papíry na stole. Po nějaké době, když se mi zdálo, že cokoli bude snesitelnější než takové ticho, jsem se k němu obrátil.

„Obávám se, že se vám moc nedařilo, co, Josiahu?“ zeptal jsem se.

„Ne, pane,“ odpověděl klidně; „to rozhodně nemůžu říct, ani zdaleka. Z té vaší Hannah se vyklubala pěkná saň.“

V jeho slovech nebyla slyšet ani stopa výčitky. Jednoduše konstatoval smutnou skutečnost.

„Ale jinak je vám dobrou manželkou,“ zkusil jsem to. „Má své chyby, ovšem. Kdo by je neměl. Ale je rázná. No tak, uznejte přece, že je to ženská od rány.“ Byl jsem povinován sám sobě nacházet na Hannah něco dobrého a toto bylo to jediné, co mě v dané chvíli napadlo.

„Ano, to je,“ připustil. „Ale někdy mi tak připadá, že na ten náš mrňavý domek až moc.“

Víte,“ pokračoval, „Hannah má v povaze vás tlačit někam do rohu; a pak její matka umí být občas taky pěkně nepříjemná.“

„Její matka!“ zvolal jsem, „ale co *ta* má s vámi společného?“

„Víte, pane,“ odpověděl, „ona s námi teď žije – od té doby, co odešel starý pán.“

„Otec Hannah! Je tedy mrtev?“

„No ne tak docela,“ on na to. „Asi před rokem utekl s jednou mladou ženou, která učila v nedělní škole, a dali se k mormonům. Všechny to naprosto zaskočilo.“

Zaúpěl jsem. „A jeho podnikání,“ vyzvídá jsem, „ta dřevařská živnost, kdo v ní pokračuje?“

„Ach ta!“ opáčil Josiah. „Tak ta se musela rozprodat, aby se splatily dluhy, nebo aby se k nim člověk aspoň dostal.“

Poznamenal jsem, že je to pro jeho rodinu určitě hrozná rána. Předpokládal jsem, že domácnost se rozpadla a všichni se rozprchli.

„Ne, pane,“ odpověděl prostě, „nijak zvlášť se nerozprchli. Všichni bydlí teď u nás.“

Ale pozor, pokračoval, když uviděl výraz v mé tváři; samozřejmě že vás se to nijak netýká. Určitě máte habaděj svých vlastních starostí. Nepřišel jsem, abych vás zatěžoval ještě těmi mími. To bych se vám mrzce odměnil za veškerou vaši laskavost.“

„Co se stalo s Julií?“ zeptal jsem se. Měl jsem pocit, že už se ho nechci vyptávat na věci spjaté s ním osobně.

Ustálenou zádumčivost jeho rysů narušil úsměv. „Bože můj,“ pravil radostnějším tónem, než s jakým se dosud vyjadřoval, „jen si na ni vzpomenu, už se mi zatetelí srdce, to vám říkám. Je provdaná za jednoho mého přítele, mladého Sama Jessopa. Když není Hannah doma, občas se vytratím a jdu je navštívit. Víte, podívat se k nim domů je jako spatřit záblesk nebe. Sam si mě kvůli tomu často dobírá. „Josiahu, ty hlavo dubová, tys to vyved,“ říká co chvíli. Víte, pane, já a Sam jsme staří kamarádi, takže mu nějak nepříjde, když si ze mě někdy utahuje.“

Úsměv se z jeho tváře za chvíli vytratil a on s povzdechem dodal: „Ano, často tak přemýšlím, jaká radost by mě čekala, kdyby vám tehdy místo Hannah vyšla Juliana.“

Cítil jsem, že za každou cenu musím zase stočit řeč na Hannah. Řekl jsem: „Vy a vaše žena žijete stále na tom starém místě, nemýlím-li se?“

„Ano,“ odpověděl, „pokud to můžete nazvat žitím. Když je nás teď tolik, je to spíš nekonečná bitva.“

Pokračoval dále v tom smyslu, že neví, jak by všechno zvládl, kdyby nebylo Juliina otce. Řekl, že kapitán se chová jako anděl, jestli ne jako něco ještě lepšího.

„Netvrdím, že se může v chytrosti rovnat lidem jako jste vy, pane,“ vysvětloval. „Není to člověk, ke kterému byste si šli pro radu jako třeba k vám, pane; ale přesto je to velký dobrák.“

A to mi připomíná, pane, pokračoval, „proč jsem sem vůbec přišel. Budete si myslet, že jsem příliš smělý, když tak žádám, ale –“

Prerušil jsem ho. „Josiahu,“ pravil jsem, „uznávám, že za to, co se vám stalo, nesu velkou vinu já. Požádal jste mě o radu a já vám ji dal. Nebudeme se přít o to, kdo z nás byl větší pitomec. Důležité je, že jsem vám vyhověl a já nejsem z těch, co by utíkali před zodpovědností. Bude-li to, oč teď žádáte, v mých silách, rád vám to poskytnu.“

Byl oněmělý vděčností. „Věděl jsem to, pane,“ řekl nakonec. „Věděl jsem, že vy mě neodmítnete. Řekl jsem to i Hannah. Říkám jí: „Zajdu za tím pánem a zeptám se ho. Půjdu za ním a požádám ho o radu.““

Vydechl jsem: „O co?“

„O radu,“ zopakoval Josiah, přičemž ho můj tón očividně překvapil, „v jedné malé věci, ve které se pořád nemůžu jaksí rozhodnout.“

Nejdřív jsem si myslel, že se pokouší o sarkasmus, ale nebylo tomu tak. Ten človíček tam seděl a páčil ze mě radu, jestli by měl investovat tisíc dolarů, jež mu chtěl půjčit Juliin otec, do koupě prádelny či baru. Takže mu to ještě nestačilo (mám na mysli mé poradenství); zatoužil po něm opět a jal se uvádět důvody, proč bych mu je měl poskytnout. Namítal, že volba manželky byla úplně jiná záležitost. Možná že v té věci mě o pomoc vůbec žádat *neměl*. Ovšem radu, kterou ze dvou živností by si měl nejradši vybrat, mu přece kterýkoli obchodník dát mohl. Řekl mi, že si zrovna nedávno znovu přečetl mou knížku *Jak být šťastný, atd.*, a pakliže se muž, který ji napsal, nedokáže rozhodnout mezi výhodami jedné konkrétní prádelny a jednoho konkrétního baru, kteréžto instituce se nacházejí v jednom a tomtéž městě, pak mu tedy nezbývá než prohlásit, že vědomosti a moudrost v tomto vezdejším světě nemají očividně pražádné praktické použití.

Abych pravdu řekl, ono to opravdu vypadalo jako jednoduchá věc. Nebylo pochyb o tom, že v této věci já, jakožto

kvalifikovaný podnikatel, musím být schopen vynést uvážlivější stanovisko než toto přitroublé hovádko. Neměl bych kouska citu, kdybych mu pomoc odmítl. Slíbil jsem mu, že se touto záležitostí začnu zabývat, a obeznámím ho se svým názorem.

Vstal a potřásl mi rukou. Řekl, že se ani nebude pokoušet mi děkovat; slova by k tomu ani nestačila. Rychle si otřel slzu a odešel.

Této tisícidolarové investici jsem věnoval tolik uvažování, že bych mohl založit zbrusu novou banku. Rozhodně jsem nechtěl, pokud to bylo alespoň trochu možné, ztropit podobnou katastrofu jako s Hannah. Prostudoval jsem listiny, které mi zanechal Josiah, ale neodvažoval jsem se zformulovat žádný závěr jen na jejich základě. Nenápadně jsem se tedy vydal do Josiahova města a oba podniky jsem si na místě prohlédl. Prováděl jsem tajná, ale bedlivá pátrání v jejich okolí. Předstíral jsem, že jsem prostoduchý člověk, který přišel k jakési nevelké hotovosti, a vtíral jsem se do důvěry služebnictva. Vedl jsem rozhovory s polovinou města pod záminkou, že sepisuji obchodní historii Nové Anglie a zajímají mě podrobnosti pracovní kariéry, přičemž jsem své dotazování bez výjimky zakončoval dotazem, kde stojí jejich oblíbený bar a kde si nechávají prát prádlo. Ve městě jsem strávil celých čtrnáct dní. Většinu svého volného času jsem prožil v baru. Ve volných chvílkách jsem si špinil šaty, abych je mohl dát vyprat v prádelně.

Výsledky mého bádání vedly ke zjištění, že co se týkalo obou živností, nebylo mezi nimi žádného rozdílu. Šlo jen o rozhodnutí, které z obou zaměření by Hackettovým lépe vyhovovalo.

Uvažoval jsem. Majitel baru byl vystaven nemalým svodům. Nerozhodný muž pohybující se neustále ve společnosti notorických alkoholiků mohl docela dobře skončit jako jeden z nich. A Josiah byl mimořádně nerozhodný muž. Musel jsem mít na mysli rovněž to, že má hašteřivou ženu a že se

k nim do domácnosti nastěhovala celá její rodina. Bylo jasné, že přiznat Josiahovi místo, kde by měl snadný přístup ke kořalce, by bylo holé šílenství.

Pokud šlo o prádelnu, nacházel jsem v ní cosi až konejšivého. Práce v ní vyžadovala přítomnost mnoha rukou. Příbuzenstvo Hannah by se mohlo v prádelně zaměstnat a mohlo by se tak i přimět k vydělávání vlastních peněz. Hannah sama by mohla vybíjet svou energii při mandlování a Josiah by stroj mohl roztáčet. Při této představě mi na mysli vytanul docela příjemný obrázek domácké idyly. Doporučil jsem mu prádelnu.

Následujícího pondělí Josiah napsal a vzkazoval mi, že tu prádelnu koupil. V úterý jsem si přečetl v Hospodářském věstníku, že jedním z nejpozoruhodnějších rysů doby je zázračný vzestup ceny hotelového a barového majetku po celé Nové Anglii. Ve čtvrtek jsem v seznamu bankrotů narazil na čtyři majitele prádelen; a noviny na vysvětlennou dodávaly, že americký prádelnářský průmysl zásluhou rychlého nárůstu čínské konkurence stojí prakticky jednou nohou v hrobě. Šel jsem ven a opil jsem se.

Z mého života se stalo hotové peklo. Celé dny jsem myslel jen na Josiaha. Celé noci jsem o něm snil. Jen považte, že mi nestačilo, že jsem byl příčinou jeho domácího trápení, navíc jsem ho nyní zbavil možnosti, jak si vydělávat na živobytí, a znemožnil mu využít štědrosti toho starého dobrého kapitána. Začal jsem si připadat jako nějaký zlý ďábel, který si zasedl na tohoto prostého, ale ctihodného muže, aby se na něm oddával páchání svého zla.

Avšak čas plynul; dlouho jsem o něm či od něj nic neslyšel a mé břemeno mě začalo postupně opouštět.

Pak po pěti letech se objevil znovu.

Vynořil se za mnou, když jsem otvíral petlici na dveřích, a položil mi na rameno roztřesenou dlaň. Byla tehdy temná noc, ale plynová lampa mi osvětlila jeho obličej. Poznal jsem

ho i navzdory rudým skvrnám a kalnému povlaku, který mu halil oči. Hrubě jsem ho chytil za paži a spěšně ho vtáhl do chodby a pak nahoru do pracovny.

„Posadte se,“ zašeptal jsem, „a začněte tím nejhorším.“

Už se rozhlížel, aby se posadil na svou oblíbenou židli. Najednou mě napadlo, že kdybych ho uviděl ve spojitosti právě s tou židlí už potřetí, asi bych oběma provedl něco ošklivého. Rychle jsem ji odtáhl a on ztěžka dopadl na zem, kde propukl v pláč. Nechal jsem ho sedět na podlaze a on mi přerývaně mezi škytáním vyložil svůj příběh.

S tou prádelnou to šlo od devíti k pěti. Do města dorazila železniční dráha a pozměnila celou jeho topografii. Obchody a obytné čtvrti se postupně přesunuly na sever. Místo, kde stál původně bar – právě ten bar, před nímž jsem dal přednost prádelně –, se teď ocitlo v Samém obchodním středu města. Muž, jenž ho koupil místo Josiaha, ho prodal a vydělal na něm celé jmění. Jižní část (kde se nacházela prádelna) byla, jak se záhy zjistilo, vystavěna na bažinách a bydlení v ní neodpovídalo sanitárním požadavkům. Pečlivé hospodyňky samozřejmě do takové čtvrtě odmítaly posílat své prádlo.

Dostavily se i další potíže. Děťátko – Josiahův miláček a jediný světlý bod jeho života – spadlo do kotle a uvařilo se. Matku Hannah rozmačkal mandl, načež se z ní stal nemohoucí mrzák, který dnem a nocí vyžadoval neustálou péči.

Za těchto hromadících se neblahých okolností hledal Josiah útěchu v pití, až se z něj stal beznadějný opilec. Byl si hoře vědom svého úpadku a neustával v pláči. Říkal, že si myslí, že ve veselém prostředí, například v baru, by mohl být silný a statečný; ale že na nekonečném zápachu vlhkého šatstva a mydlin bylo něco, co z něj vysávalo poslední zbytky mužství.

Zeptal jsem se ho, co na to všechno říká kapitán. Znovu mu vyhrkly slzy a odpověděl, že kapitán už nežije. Což,

dodal, mu připomnělo, proč sem vlastně přišel. Ten dobro-  
srdečný muž mu odkázal pět tisíc dolarů. Chtěl mou radu,  
jak nejlépe by je mohl investovat.

Mým prvním impulzem bylo na místě ho zabít. Kéž bych  
to byl učinil. Ovládl jsem se však a nabídl jsem mu na výběr  
mezi vyhozením z okna a odchodem dveřmi bez dalšího  
slova.

Odpověděl, že mě klidně opustí oknem, pokud mu nejpr-  
ve řeknu, jestli má své peníze vložit do továrny na hnojiva  
Terra del Fuego, společnosti s ručením omezeným, nebo  
do banky Union Pacific. Život ho už jinak víc nezajímal.  
Jediné, na čem mu ještě záleželo, byl pocit, že předtím než  
zemře, složí ku prospěchu svých milovaných svou malou  
finanční rezervu do bezpečných rukou.

Tlačil na mě, abych mu sdělil, co si myslím o hnojivech.  
Odvětil jsem mu, že odmítám v této věci cokoli prohlašo-  
vat. Z mé odpovědi vydedukoval, že o hnojivech nemám  
nijak zvlášť velké mínění, a oznámil mi svůj úmysl vložit  
v důsledku toho peníze do Union Pacific.

Řekl jsem mu, aby tak určitě učinil, pokud to uzná za  
vhodné.

Zastavil se a zdálo se, že si to nechává projít hlavou. Pak  
se významně pousmál a pravil, že chápe, co mám na mys-  
li. Bylo to ode mě velmi laskavé. Vloží veškeré své dolary  
do továrny na hnojiva Terra del Fuego.

Vstal (s určitými obtížemi) a měl se k odchodu. Zadržel  
jsem ho. Věděl jsem s takovou jistotou, jako jsem věděl, že  
následujícího rána vyjde slunce, že ať mu doporučím inves-  
tici do kterékoli společnosti, nebo ať si zarputile myslí, že  
jsem mu něco takového doporučil (což vycházelo nastejno),  
dříve či později jeho favorit zkrachuje. Moje babička měla  
veškeré své nevelké jmění v továrně na hnojiva Terra del  
Fuego. Nedokázal jsem si představit, že bych ji na stará  
kolena přivedl na mizinu. Pokud šlo o Josiaha, tak už to



nemohlo vůbec nic změnit. O své peníze přijde tak jako tak. Poradil jsem mu, aby investoval do akcií Union Pacific. Odešel a učinil tak.

Banka se držela celých osmnáct měsíců. Pak se začala potácet. Finanční svět jen v úžasu přihlížel. Vždy ji měl za jednu z nejbezpečnějších bank v zemi. Lidé se ptali, co mohlo být příčinou. Já jsem to tušil, ale nic jsem neříkal.

Banka srdnatě bojovala, ale její osud byl zpečetěn. Za dalších devět měsíců se dostavil bankrot.

(Není nutné dodávat, že hnojiva celou tu dobu získávala na ceně mílovými skoky. Babička umřela s kontem, na němž figurovalo milion dolarů, a celé ho odkázala na dobročinné účely. Kdyby jenom věděla, jak jsem ji zachránil od úpadku, mohla se zachovat vděčněji.)

Několik dní po krachu banky přišel k mým dveřím Josiah; a tentokrát s sebou přivedl celou svou rodinu. Bylo jich celkem šestnáct.

Co jsem měl dělat? Krok za krokem jsem tyto lidi dovedl na pokraj vyhladovění. Vzal jsem jim vyhlídky jak na štěstí, tak na slušný život. To nejmenší, co jsem pro ně mohl udělat, bylo postarat se, aby za žádných okolností v životě nadále nestrádali.

To bylo před sedmnácti lety. Stále se starám, aby za žádných okolností nestrádali; a když si všimnu, že jsou se svým údělem spokojeni, přestává mě tížit svědomí. Je jich do počtu už dvacet dva a další se má narodit někdy na jaře.

To je tedy můj příběh,“ řekl. „Možná nyní pochopíte mé náhlé pohnutí, když jste mě požádal o radu. Aby bylo jasno, v současnosti už v žádné věci rady neposkytuji.“

Tuto historku jsem převyprávěl MacShaughnassymu. Souhlasil se mnou, že je poučná, a slíbil, že si ji zapamatuje. Řekl, že si ji zapamatuje, aby ji mohl vyprávět některým svým přátelům, o nichž si myslel, že by jim tato lekce mohla být ku prospěchu.

## O B S A H

<b>Jak jsme se rozhodli psát román. . . . .</b>	<b>7</b>
PROLOG . . . . .	9
KAPITOLA PRVNÍ	
<b>Jak jsme se rozhodli psát román. . . . .</b>	<b>15</b>
KAPITOLA DRUHÁ	
<b>O psech, zlodějích a ještě o strážníkovi</b> <b>a jiné kratochvíle s psím výcvikem . . . . .</b>	<b>39</b>
Sny. . . . .	50
KAPITOLA TŘETÍ	
<b>O ženských hrdinkách . . . . .</b>	<b>55</b>
<b>O prospěšnosti chudých . . . . .</b>	<b>60</b>
KAPITOLA ČTVRTÁ	
<b>Hausbót aneb chvála přebývání na řece . . . . .</b>	<b>71</b>
KAPITOLA PÁTÁ	
<b>Převoznický pomocník James . . . . .</b>	<b>87</b>
<b>Přízraky, zjevení a jiná duchamorná</b> <b>i duchaplná vyprávění . . . . .</b>	<b>92</b>

KAPITOLA ŠESTÁ	
O starém Tomovi a jiné příběhy . . . . .	101

KAPITOLA SEDMÁ	
O hrdinech	
aneb o přitažlivosti vojenské služby. . . . .	121

EPILOG . . . . .	135
------------------	-----

<b>Jsou časné sňatky chybou? . . . . .</b>	<b>141</b>
--------------------------------------------	------------

<b>Proč nenávidíme cizince . . . . .</b>	<b>151</b>
------------------------------------------	------------

<b>Píší toho spisovatelé příliš? . . . . .</b>	<b>161</b>
------------------------------------------------	------------

<b>Mají být vojáci zdvořilí? . . . . .</b>	<b>173</b>
--------------------------------------------	------------

<b>Věční a věrní . . . . .</b>	<b>185</b>
--------------------------------	------------

Ediční poznámka . . . . .	203
---------------------------	-----

JEROME  
KLAPKA  
JEROME

O PSECH, ZLODĚJÍCH,  
STRÁŽNÍKOVI  
I JINÁ VYPRÁVĚNÍ

Z anglických originálů Novel Notes a Idle Ideas,  
vydaných v Londýně v roce 1893 a 1905, přeložil Milan Žáček

Ilustrace na přebalu Adolf Born

Typografie Vladimír Verner

Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,

roku 2015 jako svou 1319. publikaci

Vydání ve Vyšehradu první. AA 8,15. Stran 208

Redigovala Blanka Koutská

Odpovědná redaktorka Marie Válková

Vytiskla tiskárna Finidr, spol. s r. o.

Doporučená cena 248 Kč

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.

Praha 3, Víta Nejedlého 15

e-mail: [info@ivysehrad.cz](mailto:info@ivysehrad.cz)

[www.ivysehrad.cz](http://www.ivysehrad.cz)

ISBN 978-80-7429-519-5